

# Literarisches Übersetzen: Theorie, Rezeption, Praxis und Didaktik

Workshop am Institut für Translationswissenschaft, Universität Innsbruck

Termin: 02.06.2017

Organisatorinnen: Assoz. Prof. Dr. Alena Petrova, Dr. Katharina Walter

## Vorträge

**Ort der Veranstaltung: SR Josef-Hirn-Str.**

Josef-Hirn-Str. 5-7, 1. Stock (Eingang auf der Rückseite des Gebäudes, in dem sich das INTRAWI befindet, nicht bei der Mensa)

### 10.00-11.00: Zur Praxis des literarischen Übersetzens

- Dabić, Mascha: Literatur übersetzen: Zwischen Kunst und Kommerz
- Platzgummer, Anna Maria: Die Übersetzung von Science-Fiction-Literatur aus dem Russischen

### 11.00-11.30: Kaffeepause

### 11.30-12.30: Literarisches Übersetzen aus didaktischer Sicht

- Leidlmair-Festi, Carla: Literatur übersetzen am Trawi – Ein Erfahrungsbericht am Beispiel des Sprachpaars D-I
- Mayer, Martina: Kibidoué: Übersetzen unter dem Baum der Weisheit – ein Projektbericht

### 12.30-14.00: Mittagspause

### 14.00-15.30: Literarisches Übersetzen im Brennpunkt von Translations-, Literatur- und Kulturtheorie

- Petrova, Alena: Übersetzungsschwierigkeiten an der Schnittstelle von textinternen und textexternen Faktoren am Beispiel der russischen Übersetzung von A. Polgars Erzählung „Einsamkeit“
- Steinhauser, Beate: Vielstimmigkeit und Übersetzung: Hugo Hamiltons *The Speckled People*
- Walter, Katharina: Erfolgreich gegen den Strom: Unübliche Übersetzungsstrategien bei Christa Schuenke

### 15.30-16.00: Kaffeepause

## Lesung

**Ort der Veranstaltung: SR 2, INTRAWI**

16.00-17.00: Mascha Dabić liest aus ihrem Roman *Reibungsverluste* (Edition Atelier, 2017), der unter anderem das Dolmetschen in der Psychotherapie thematisiert. Mit anschließender Diskussion.